

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева (КГПУ им. В.П. Астафьева)

кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода французского языка

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями)

Направленность (профиль) образовательной программы:

Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена ст. преподавателем кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Клесовой С.В.

Обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от 03 «мая» 2017 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 05 от «25» мая 2017 г.

Председатель



Гордашевская И.Д.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол № 09 от «17» мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от «02» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А., к.п.н., доцент

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол № 04 от «16» мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Пояснительная записка

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016г. № 91; профессиональным стандартом «Педагог», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н.; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык (французский язык) и иностранный язык (английский язык), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы и изучается в 9 семестре.

2. Общая трудоемкость дисциплины в ЗЕ, часах.

Трудоемкость дисциплины включает в себя общий объем времени, отведенного на изучение дисциплины, и составляет 3 З.Е. или 108 часов, из них 36 часов - лекционных занятий, 72—самостоятельной работы.

3. Цели освоения дисциплины

Цель – наиболее полное знакомство с основами переводческой деятельности на базе данных переводоведения.

По окончании курса и в ходе работы решаются следующие задачи:

- научиться излагать, изученный теоретический материал;
- анализировать текст оригинала и текст перевода с точки зрения теории перевода;
- свободно владеть терминологией курса;
- понимать отличия письменного и устного переводов;
- разбираться в основных вопросах курса;
- выполнять адекватный письменный перевод, предлагаемого им текста;
- грамотно выполнять последовательный перевод, предлагаемого им текста;
- использовать изученный материал и практические навыки владения переводом в работе учителя иностранного языка.

4. Основные разделы содержания.

1) Изучение тем истории перевода и переводческой мысли; 2) Вопросы общей теории перевода и 3) Проблемы современного переводоведения.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения ОП выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурные: (ОК)

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК 4)

Общепрофессиональные компетенции: (ОПК)

- готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией в своей профессиональной деятельности (ОПК 1);

- владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК 5).

Профессиональные компетенции: (ПК)

- способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК 2).

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<i>Задачи</i> - овладеть навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Знать: - жанрово-стилистические особенности перевода; - типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); - отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).	- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК 4) - готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией в своей профессиональной деятельности (ОПК 1); - владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК 5) - способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК 2).
	Уметь: - применять основные модели организации переводческого процесса; - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - осуществлять саморедактирование переведенного продукта.	
	Владеть: - навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; - технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.	

6. Контроль результатов освоения дисциплины.

В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости как устный опрос, выступления с докладом, подготовка докладов с презентацией, составление практических заданий с предметной ориентированностью для школы, выполнение тестовых заданий. Форма итогового контроля – зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

7. Перечень образовательных технологий.

Изучение теории перевода базируется на умениях, полученных в ходе работы над циклом гуманитарных, филологических и лингвистических дисциплин, таких как: «Практический курс основного иностранного языка (французского языка), «Лексикология», «История языка», «Стилистика», «Основы межкультурной коммуникации» или другой курс по выбору, «Классический язык (латинский)», «Общее языкознание», «Введение в литературоведение», «История зарубежной литературы», «Русский язык и культура речи».

Курс состоит из лекций и самостоятельной работы студентов. Лекции посвящены самым важным темам переводоведения и содержат подробный анализ актуальных вопросов курса. Наиболее сложные в теоретическом отношении темы излагаются с подробным разъяснением специфических понятий и терминов, большинство которых приводятся в «лексическом минимуме». Успешное усвоение лекционного курса предполагает регулярное посещение занятий, так как ввиду сложности предмета и его насыщенности огромным количеством сложного теоретического материала самостоятельная подготовка студентов может оказаться недостаточной. По наиболее важным и актуальным темам курса проводятся доклады студентов, подготовленные под руководством преподавателя. По окончании курса сдается зачет на знание теоретического материала, лексического минимума дисциплины и владение некоторыми практическими навыками перевода.

Технология преподавания предмета предусматривает наличие лекционного курса, самостоятельной и индивидуальной работы студентов.

Основными образовательными технологиями являются:

- современная вузовская технология с применением модульно-рейтинговой системы;
- педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения) с применением интерактивных форм обучения;
- педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения).

Организационно-методические документы

3.1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Теория перевода французского языка

(наименование)

для студентов основной образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

Степень: бакалавр

(наименование, шифр)

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
Задачи теоретического изучения теории перевода. Предмет теории перевода.			2			4	Тест, доклады
Раздел: "Письменный перевод." Общие положения теории перевода: единицы перевода; эквивалентные соответствия; понятие о лексическом варианте и безэквивалентная лексика. Лексические и грамматические трансформации. Грамматические вопросы перевода. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод фразеологизмов и идиом.			10			20	Тест, доклады
Раздел: "Устный перевод." Последовательный перевод. Синхронный перевод.			4			8	Тест, доклады
Раздел: "История перевода и переводческой мысли",			4			8	Тест, доклады

" Вопросы общей теории перевода",			8			16	Тест, доклады
Проблемы современного переводоведения"			8			16	Тест, доклады
ИТОГО	108		36			72	
Форма контроля по уч. плану	зачет						

3.1.2. Содержание основных разделов и тем Теория перевода.

Теоретический курс дисциплины включает: 1) изучение тем истории перевода и переводческой мысли; 2) вопросы общей теории перевода и 3) проблемы современного переводоведения.

Раздел 1. История перевода и переводческой мысли.

Перевод как древнейший вид человеческой деятельности. Одноязычная и двуязычная коммуникации. Появление билингвизма.

Перевод как вид деятельности в новое время. Перевод в XVIII - XIX веках.

Становление теории перевода как новой научной дисциплины.

Раздел 2. Вопросы общей теории перевода.

Задачи теоретического изучения перевода. Предмет и объект теории перевода. Понятие "перевод" и задачи переводчика. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.

Общие положения теории перевода: единицы перевода; эквивалентные соответствия, ложные эквиваленты, безэквивалентная лексика. Уровни эквивалентности, полные и частичные эквиваленты. Вариантные соответствия и контекстуальные эквиваленты.

Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода: лексические и грамматические трансформации, перевод фразеологизмов и идиом, экспрессивно-стилистическая основа перевода.

Виды и формы перевода. Письменный перевод. Последовательный и синхронный перевод.

Компетенция переводчика.

Раздел 3. Проблемы современного переводоведения.

Современные теории: теория закономерных соответствий, ситуационная теория, трансформационная теория, информационная теория.

Теория машинного перевода. Проблема переводимости и адекватности текста.

Теория непереводимости. Советы переводчиков.

3.1.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ходе работы студентам предлагается изучить самые основные и значимые темы курса, такие, как "Общие вопросы теории перевода", "Лексические и грамматические трансформации", "Перевод фразеологизмов и идиом" и ряд других. Кроме этого, есть темы, которые выносятся на самостоятельное изучение. Изучение таких тем должно осуществляться в течение всего семестра, а не при подготовке к зачету. В рамках контроля самостоятельной работы может быть предложен тест на знание теории по темам для

самостоятельного изучения. Темы для самостоятельного изучения - это темы входящие в состав всех разделов курса, например: "История перевода и переводческой мысли" и "Проблемы современного переводоведения." Написание реферата и подготовка проекта или доклада также является частью самостоятельной работы по предмету и требует достаточно много времени. Поэтому, важно сразу распределить темы и заняться подбором и изучением литературы по выбранной проблематике.

При отборе необходимо внимательно изучить теорию, выучить наизусть термины и их определения. Необходимо, также, помнить, что курс теории перевода делится на два больших раздела: "Письменный перевод" и "Устный перевод."

В ходе контроля на зачете проверяется не только знание теории (см. "Вопросы к зачету") и терминологии курса, но и способность студентов использовать накопленные знания на практике. Так, на письменный перевод может быть предложен небольшой текст - отрывок из художественной прозы, проверяющий именно переводческие компетенции, а не знание лексики. Устный перевод проверяется только в форме подготовленного последовательного перевода из-за недостаточного количества времени на его более тщательную отработку.

Рекомендации по выполнению проектного задания «Фрагмент урока». Это творческое, и одновременно научно-методическое задание на применение знаний переводоведения в практической деятельности учителя иностранного языка. Проект выполняется на стандартной бумаге формата А4 и защищается в формате деловой или ролевой игры и представляется на зачете. Содержит описательную часть с теоретическими выкладками и практическое задание или задания для учащихся (возрастную группу выбирает студент). В выводах обязательно указывается, что работает на реализацию поставленных цели и задач. Задание может быть выполнено в формате научной статьи под руководством преподавателя. Тема или темы переводоведения, с опорой на которые проектируется фрагмент урока, выбираются самостоятельно.

Рекомендации по написанию реферата.

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен

составлять 15-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускаются не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой, так и в российской экономике.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 5 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные,

местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания.

ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СТРАНИЦ INTERNET ИХ ПЕРЕЧЕНЬ ДАЕТСЯ В КОНЦЕ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ.

Компоненты мониторинга учебных достижений студентов

3. 2. 1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ: Теория перевода французского языка.

<i>Наименование дисциплины</i>	<i>Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы</i>	<i>Количество зачетных единиц</i>
Древние языки культуры	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)/Бакалавриат. Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)	3
<i>Смежные дисциплины по учебному плану</i>		
<u>Предшествующие:</u> введение в языкознание, практический курс французского языка, практический курс английского языка, стилистика французского языка и др.		
<u>Последующие:</u> практический курс французского языка, практический курс английского языка и др.		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	<i>Форма работы</i>	<i>Количество баллов min / max</i>	
Текущая работа	Составление конспектов лекций и др. материала.	15	25
Итого:		15	25
БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	<i>Форма работы</i>	<i>Количество баллов min / max</i>	
Текущая работа	Участие в обсуждении проекта или защиты реферата	3	5
	Выступление (мини-доклад)	3	5
Самостоятельная работа	Доклад с презентацией или защита реферата	10	15
	Составление проекта	10	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование	7	10
	Итого:	30	50

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 25%	
		Min.	Max.
Итоговая аттестация	Зачет	15	25
Итого:		15	25

Общее количество баллов по дисциплине	Min.	Max.
	60	100

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

Менее 60 баллов – не зачтено.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет *иностранных языков*

Кафедра-разработчик: *кафедра германо-романской филологии и иноязычного
образования*

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол №08 от 10.05.2018 г.

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического
протокол № 05 от 17.05.2018 г.

Зав. кафедрой
С.О.



И.А. Майер

Председатель НМСС(Н)



Кондракова

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Теория перевода французского языка

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностранный язык и иностранный язык
(французский язык и английский язык)

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: старший преподаватель Клесова С.В.

РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств по программе бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык) КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС. Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 91 от 09.02. 2016.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны, соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.


4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями. Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Директор МАОУ Гимназия № 6
Кировского района г. Красноярск



С.А. Семенов

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС решает **задачи**:

Контроль выполнения и качества учебных заданий по предмету, контроль знаний и полученных компетенций.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык);

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

2. Перечень компетенций дисциплины Теория перевода французского языка

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Теория перевода французского языка:

Общекультурные: (ОК)

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции: (ОПК)

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

Профессиональные компетенции: (ПК)

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
			номер	форма
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК 4)	иностраный язык, практический курс французского языка, практический курс английского языка, основы теории французского языка, основы теории английского языка, введение в языкознание, история французского языка, стилистика французского языка, французский глагол и его грамматические категории, французский язык в туризме, интерпретация текста (французский язык), интерпретация текста (английский язык), лингвистика текста, лингвокультурология, языковая игра в рекламной коммуникации, терминоведение, французском языке, теория перевода английского языка.	текущий контроль	3.	Составление конспектов лекций и др. материала.
			4.	Участие в обсуждении проекта или защите реферата.
			5.	Выступление (мини-доклад).
		Контроль самостоятельной работы	6.	Доклад с презентацией или защита реферата.
			7.	Составление проекта.
			2.	Тестирование.
			1.	Зачет.
- готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией в своей профессиональной деятельности (ОПК 1)	Социология, психология, педагогика, методика обучения французскому и английскому языкам, практикум по основам языковой компетенции (французский язык), практический курс французского языка, практический курс английского языка, основы теории французского языка, введение в языкознание, лексикология французского языка, стилистика французского языка, история мировых религий, семейная педагогика, профессионально-нравственная культура педагога, педагогика досуга, инновационные технологии образования, литература Франции, литература Англии и США, французский глагол и его грамматические категории, этнология, лингвистика текста, лингвокультурология, языковая игра в рекламной	текущий контроль	3.	Составление конспектов лекций и др. материала.
			4.	Участие в обсуждении проекта или защите реферата.
			5.	Выступление (мини-доклад).
		Контроль самостоятельной работы	6.	Доклад с презентацией или защита реферата.
			7.	Составление проекта.
			2.	Тестирование.
			1.	Зачет.
Промежуточный рейтинг-контроль	Итоговый контроль			

	коммуникации, теория перевода английского языка, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.			
- владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК 5)	Философия, педагогика, практический курс французского языка, практический курс английского языка, основы теории французского языка, основы теории английского языка, стилистика французского языка, стилистика русского языка, профессионально-нравственная культура педагога, интерпретация текста (французский язык), лингвистика текста, языковая игра в рекламной коммуникации, терминоведение, сравнительная типология (французский язык), сравнительная типология (английский язык), теория перевода английского языка, частные проблемы лингвистики французского языка, частные проблемы лингвистики английского языка, практика по получению профессионального опыта и навыков профессиональной деятельности.	текущий контроль Контроль самостоятельной работы Промежуточный рейтинг-контроль Итоговый контроль	3. 4. 5. 6. 7. 2. 1.	Составление конспектов лекций и др. материала. Участие в обсуждении проекта или защите реферата. Выступление (мини-доклад). Доклад с презентацией или защита реферата. Составление проекта. Тестирование. Зачет.
- способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК 2)	психология, педагогика, основы научной деятельности студента, современные технологии обучения, основы специальной педагогики и психологии, практический курс французского языка, практический курс английского языка, основы теории французского языка, основы теории английского языка, введение в языкознание, история французского языка, лексикология французского языка, мировая экономика, правоведение, история мировых религий, инновационные технологии образования, средства оценивания результатов обучения в современном иноязычном образовании, основы письменной коммуникации на французском языке, практикум по письменной речи на французском языке, история и культура Франции, история и культура Англии и США, теоретическая фонетика французского языка, теоретическая фонетика английского языка, древние языки и культуры, введение в межкультурную коммуникацию, этнология, лингвистика текста, языковая игра в рекламной коммуникации, терминоведение, сравнительная типология(французский язык),	текущий контроль Контроль самостоятельной работы Промежуточный рейтинг-контроль Итоговый контроль	3. 4. 5. 6. 7. 2. 1.	Составление конспектов лекций и др. материала. Участие в обсуждении проекта или защите реферата. Выступление (мини-доклад). Доклад с презентацией или защита реферата. Составление проекта. Тестирование. Зачет.

	сравнительная типология (английский язык), теория перевода английского языка, частные проблемы лингвистики французского языка, частные проблемы лингвистики английского языка, элективная дисциплина по общей физической подготовке, элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм, элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, инклюзивное образование в Красноярском крае.			
--	--	--	--	--

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: зачет.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство зачет. Критерии оценивания по оценочному средству 1 – зачет.

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций 87-100 баллов	Базовый уровень сформированности компетенций 73-86 баллов	Пороговый уровень сформированности компетенций 60-72 баллов
ОК 4	Обучающийся на высоком уровне проявляет способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на среднем уровне проявляет способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на удовлетворительном уровне проявляет способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК 1	Обучающийся на высоком уровне умеет использовать полученные знания в практике повседневной деятельности и при решении конкретных педагогических задач; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную	Обучающийся на среднем уровне умеет использовать полученные знания в практике повседневной деятельности и при решении конкретных педагогических задач; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную	Обучающийся на удовлетворительном уровне умеет использовать полученные знания в практике повседневной деятельности и при решении конкретных педагогических задач; готов представить освоенные знания с

	деятельность	деятельность.	проекцией на будущую профессиональную деятельность.
ОПК 5	Обучающийся на высоком уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся на среднем уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК 2	Обучающийся на высоком уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на среднем уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: комплект билетов для зачета, тесты, составление конспектов лекций и другого материала, участие в обсуждении проекта или защите реферата, выступление (мини-доклад), доклад с презентацией или защита реферата, составление проекта.

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины Теория перевода французского языка.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – тест

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Выбор правильного ответа (10 вопросов)	10
Максимальный балл	10

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – составление конспекта лекций и другого материала.

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания заявленной теме	2
Соблюдается логичность, последовательность изложения материала, качественное внешнее оформление	4
Конспектирование материала из дополнительных литературных источников (статей, монографий)	4
Ответы на контрольные вопросы даны полно и верно	15

Максимальный балл	25
-------------------	----

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 4 – участие в обсуждении проекта или защите реферата

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Понимание выбранной роли (преподаватель, эксперт и т.п.) и соответствие выбранной роли, если предложен формат ролевой игры. Понимание содержания и реагирование на предложенный доклад.	1
Активность участия в заданном формате обсуждения	2
Логичность и правильность оформления речи	2
Максимальный балл	5

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 – выступление (мини-доклад)

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Содержание соответствует заявленной теме	3
Содержание полно раскрывает заявленную тему, содержит дополнительный материал	2
Максимальный балл	5

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 6 – доклад с презентацией или защита реферата

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Выбор темы доклада, формулировка цели и задач, подбор литературы	2
Объем, достаточный для реализации заявленной цели и решения заявленных задач	8
Презентабельность и правильность оформления	3
Интеракция (способность вызвать ответную рефлексию, составление вопросов, обращенность к аудитории и взаимодействие с ней)	2
Максимальный балл	15

4.2.6. Критерии оценивания по оценочному средству 7 – составление проекта

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Выбор темы проекта, цели и задач реализации	2
Конечный продукт (объем, содержание, соответствие заявленной теме, цели и задачам реализации)	5
Презентабельность и правильность оформления	3
Защита проекта (наличие вступительной части, основной, заключения и интерактивной части)	5
Максимальный балл	10

5. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы) по дисциплине Теория перевода французского языка для обучающихся основной профессиональной образовательной программы направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

5.1. Оценочные средства для текущего контроля

5.1.1. Комплект билетов для зачета.

а) Вопросы к зачету.

1. Содержание понятия перевод. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин.
2. Теория непереводаемости. Способы межъязыковой коммуникации.
3. Становление науки о переводе. Отечественный перевод в 20 веке.
3. Разделы теории перевода. Виды переводов (общий обзор). Машинный перевод.
5. Перевод последовательный и синхронный. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.
6. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода. Перевод полноценный, буквальный, вольный. Понятие эквивалентности и адекватности переводоведении.
7. Понятие о лексическом варианте в переводе. Уровни эквивалентности. Приемы переводческой трансформации, градация, примеры.
8. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
9. Трансформационная модель перевода. Приемы лексической трансформации.
10. Семантическая модель перевода. Денотативная (ситуативная) модель

перевода.

11. Модель уровней эквивалентности. Информационная модель перевода.

12. Семиотическая модель перевода. Функционально-прагматическая (динамическая), герменевтическая, интерпретативная модели.

13. Прагматика и перевод. Социокультурная детерминированность словарного состава языка и перевод.

14. Языковая вариативность. Территориальные и профессиональные диалекты. Функциональные стили. Контаминированная речь.

15. Грамматические вопросы перевода.

16. Фоновые знания. Передача реалий при переводе.

17. Перевод ФЕ, их градация, примеры.

18. Стилистические ресурсы лексики. Учет функционального стиля речи при переводе.

19. Особенности устного перевода.

20. Имя собственное и его передача при переводе (включение в текст, транслитерация).

б) Задания на перевод или проектное задание.

в) Задание на знание терминологии.

5.1.2. Тест.

Примеры тестов.

Тест: "История перевода и переводческой мысли".

1. Какой тип перевода встречается уже в античном мире и характерен, прежде всего, для перевода библейских писаний?

- а) перевод буквальный, стремящийся к дословному воспроизведению оригинала;
- б) перевод, прежде всего, отражающий смысл оригинала и отвечающий нормам своего языка;
- в) вольный перевод, часто искажающий и смысл подлинника, и его форму;
- г) перевод грамотный с точки зрения выбора лексики и безграмотный в отношении синтаксиса ЯП.

2. Какие два из вышеперечисленных типов перевода наиболее всего характеризуют переводы в античное время? _____ и _____.

3. Кто из античных авторов и переводчиков первыми применили на практике и сформулировали принципы перевода, основанные на осознании того факта, что языки различны и что элементам языка подлинника необходимо искать формально иные соответствия.

а) Цицерон и Августин; б) Цицерон и Цезарь; в) Цицерон и Иероним; г) Иероним и Августин.

4. В какое время была высказана мысль о невозможности перевода стихотворного текста в силу неразрывной связи содержания с поэтической формой?

а) Античность; б) Средние века; в) на рубеже средневековья и эпохи Возрождения; с) в самом конце эпохи Возрождения.

5. Какой тип перевода, возникший из борьбы взглядов и характерный для перевода светской литературы в Средние века и в эпоху Возрождения, имеет все большее и большее

распространение в 17-18 веке?

а) дословный; б) дезиративный; в) вольный; г) официальный.

6. В угоду чему стирались местные социально-исторические и индивидуальные особенности подлинника в переводах французских переводчиков 17-18 веков?

а) "хорошему вкусу" французов; б) читателям, не разбирающимся в чужой действительности; в) теоретикам перевода, считавшим, что следование подлиннику в данном вопросе неизбежно приведет к непереводаемости текста; г) пожеланиям самих авторов оригиналов, желающих найти широкий читательский круг и считающих, что местные реалии обеспечат им интерес к их произведениям.

7. Когда полностью или почти полностью перестал существовать перевод, исправляющий или переделывающий подлинник?

а) в самом конце 18 века; б) начиная с середины 18 века; в) в 19 веке; г) в 20 веке.

8. Какой аргумент в пользу невозможности точного перевода чаще, чем у других встречается у представителей романтизма, а позже символизма?

а) несовпадение формальных элементов взятых в отдельности, и невозможность воспроизвести в ряде случаев формальный характер той или иной особенности и вместе с тем ее смысловую и художественную роль (особенно в поэзии); б) литературное произведение представляет собой сумму элементов, имеющих самостоятельное и очень существенное значение, что делает перевод по сути невозможным; в) в силу различий двух языков; г) каждый язык является прямым иррациональным отражением "народной души", и ему не может быть соответствия в другом языке.

9. С противоположной непереводаемости идеей наиболее убедительно выступил:

а) Шлейермахер; б) Гете; в) Гумбольдт; г) Келлер.

10. Какое развитие получает спор о переводаемости после попыток показать, что полноценный перевод возможен?

а) большей частью спор получает свое разрешение в компромиссе: приводятся случаи интересных способов перевода, делается попытка их классифицировать, но полноценное воспроизведение перевода представлено как дело непосильно трудное ; б) большинство теоретиков остаются приверженцами идеи о непереводаемости; в) работ поднимающих данный вопрос нет; г) спор решен в пользу переводаемости.

Test : « Difficultés lexicales. »

I. Quelles explications correspondent à quels mots?

1. compréhensible (a); compréhensif (b)

A) que l'on peut comprendre

B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

2. conjecture (a); conjoncture (b)

A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné

B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

3. évoquer (a); invoquer (b)

A) faire penser à; rappeler

B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

4. suggestion (a); sujétion (b)

A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination

B) action de suggérer, conseil

5. opportun (a); importun (b)

A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos

B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

II. Choisissez entre a et b.

1. Oppresser (a) ou opprimer (b)?

A. Il voulait aider tous ceux qui sont B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.

2. Acception (a) ou acceptation (b)?

A. C'est un mot qui a de nombreuses B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.

3. Originel (a) ou original (b)?

A. Ce soir-là, elle portait une robe très B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.

4. Tract (a) ou trac (b)?

A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.

5. Infraction (a) ou effraction (b)?

A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée. B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.

6. Irruption (a) ou éruption (b)?

A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle. B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en

7. Allocation (a) ou allocution (b)?

A. Il perçoit chaque semaine une ... de chômage. B. Avant le banquet, le président a prononcé une ... de bienvenue.

8. Immigrant (a) ou émigrant (b)?

A. Ses parents étaient Irlandais. Ils sont partis comme ... aux Etats-Unis. B. En regardant la population du métro, on constate vite le grand nombre d'... qui vivent à Paris.

9. Réticence (a) ou résistance (b)?

A. Il a accepté votre offre, non sans B. Dans son discours, on remarquait des hésitations, des silences, des

10. Hypothèque (a) ou hypothèse (b)?

A. Comme il n'avait plus d'argent, il a dû prendre une ... sur une villa. B. C'est une ... qui n'est pas à écarter. Elle s'avérera peut-être judicieuse.

5.1.3. Составление конспектов лекций и другого материала.

Материалов лекций не достаточно для успешного освоения курса, студентам предлагается использовать при составлении конспектов интернет и специальную литературу по предмету.

5.1.4. Участие в обсуждении проекта или защите реферата.

Рефлексия студентов является обязательной заключительной частью работы в рамках проектирования или представления теоретических вопросов курса.

5.1.5. Выступление (мини-доклад).

Относится к текущей работе над курсом и предполагает изложение теоретического материала в рамках работы над практикой перевода.

5.1.6. Доклад с презентацией или защита реферата.

Предлагаемая тематика.

1. Последовательный перевод. Виды упражнений, готовящих переводчика к данному виду деятельности.

2. Последовательный перевод. Краткая запись при последовательном переводе.
3. Синхронный перевод и виды упражнений, выполняемых начинающим переводчиком-синхронистом.
4. Перевод имен собственных и их графическое оформление в переводе.
5. Перевод имен собственных, прозвищ с эмотивной окраской.
6. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики произведения при переводе.
7. Фоновые знания в теории перевода.
8. Теория перевода и проблемы переводоведения.
9. Перевод в XVIII-XIX веках.
10. Современный перевод. Практические советы переводчиков XX века.
11. Перевод поэтического текста.
12. Перевод пословиц, поговорок, прозвищ.
13. Перевод слов, обозначающих реалии, и фразеологических единиц речи.
14. Проблема сохранения коннотативных значений слов при переводе с одного языка на другой.
15. Проблема сохранения индивидуально-авторских стилистических аспектов текста при переводе.
16. Перевод как древнейший вид человеческой деятельности. Одноязычная и двуязычная коммуникации. Появление билингвизма.
17. Современные теории: теория закономерных соответствий, ситуационная теория, трансформационная теория, информационная теория.
18. Теория машинного перевода. Проблема переводимости и адекватности текста.
19. Теория непереводаемости. Советы переводчиков.
20. Прагматический аспект перевода. Типы и виды переводов.

5.1.7. Составление проекта.

Одна из факультативных в рамках лекционного курса, но важных форм контроля, как теоретического материала, так и практического владения им.

1.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год.

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз, данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 09 от "17" мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз, данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от «02» мая 2019

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено НМСС(Н) факультета иностранных языков

Протокол № 04 от "16" мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Учебные ресурсы

3.3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины

Теория перевода французского языка

(наименование)

для студентов основной образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

Квалификация (степень): бакалавр

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. -5-е изд., испр. -М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. -(Бакалавриат).	Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	10
Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	29
Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В.Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». -Москва : МПГУ, 2016. -112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47100	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с	ЭБС «Университетская	Индивидуальный

французского языка на русский : учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280	библиотека онлайн»	неограниченный доступ
Дополнительная литература		
Слепович, В.С. Перевод: (английский-русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. -336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=783472920	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Татьяна Марковна. Письменный перевод с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие для студентов специальности 022900 "Перевод и переводоведение", направление 620100 "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Т. М. Софронова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 212 с.	Научная библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	116
Ресурсы сети Интернет		
Портал переводчиков [Электронный ресурс]	http://translations.web-3.ru	Свободный доступ
Словарь переводческих терминов	http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/termsdoc-1.shtml	Свободный доступ
Иностранные слова в русском тексте: правила. Выбор: перевод, транслитерация, транскрипция	https://sites.google.com/site/inoslava/problems/options	Свободный доступ
Краткий словарь переводческих терминов	http://youreng.narod.ru/term.htm	Свободный доступ

Профессиональные Базы данных и информационные справочные системы		
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
East View: универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011	https://dlib.eastview.com/	Индивидуальный неограниченный доступ
Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	https://elibrary.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	http://library.kspu.ru	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)



/ Шулипина С.В.
(подпись)

(Фамилия И.О.)

3.3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Теория перевода французского языка

(наименование)

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска учебная -1шт.

ауд. 2-18	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.

ауд. 2-68	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт.,

Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)

работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия);

	<p>Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

